

**UNIVERSITATEA DE STAT „ALECU RUSSO” DIN BĂLȚI
FACULTATEA DE LITERE
CATEDRA DE FILOLOGIE ENGLEZĂ ȘI GERMANĂ**



**CURRICULUM
la unitatea de curs**

INTERPRETAREA TEXTULUI LITERAR GERMAN

Ciclul I, studii superioare de licență
Domeniul general de studiu: 14 Științe ale educației
Denumirea specialității: 141.09 Limbi moderne
141.09.05 Limba și literatura germană și
141.09.04 Limba și literatura engleză /
141.09.01 Limba și literatura franceză /
141.09.02 Limba și literatura spaniolă
Forma de învățământ: cu frecvență

**Autori:
Irina Bulgacova, asist. univ.,
Ana Pomelnicova, dr. conf. univ.**

BĂLȚI, 2021

Discutat și aprobat la ședința Catedrei de filologie engleză și germană

Procesul-verbal nr. 1 sept din 2021

Șefa Catedrei de filologie engleză și germană [Signature] dr., conf. univ. Oxana Chira

Discutat și aprobat la ședința Consiliului Facultății de Litere

Procesul-verbal nr. 2 sept din 2021

Decanul Facultății de Litere [Signature] dr., conf. univ. Lilia TRINCA



Informații de identificare a cursului:

Facultatea: *Litere*

Catedra: *Filologie engleză și germană*

Domeniul general de studiu: *011 Științe ale Educației*

Domeniul de formare profesională la Ciclul I: *0114 Formarea profesorilor*

Denumirea specialității: *0114.10 Limbi străine. Limba germană și limba engleză.*

Administrarea unității de curs ***Interpretarea textului literar german***

Codul unității de curs	Credite ECTS	Total ore	Repartizarea orelor				Forma de evaluare	Limba de predare
			Prel.	Sem.	Lab.	l.ind.		
S1.08.O.159	5	150	20	-	70	60	examen	germană

Anul de studii și semestrul în care se studiază: anul IV, semestrul VIII

Statutul: Disciplină obligatorie

Integrarea cursului în programul de studii:

Locul disciplinei *Interpretarea textului literar german* printre alte discipline ale filologiei este determinat de faptul că ea nu descrie sistemul limbii, cum o face gramatica teoretică, lexicologia și parțial stilistica, dar pune în aplicare în anumite domenii de vorbire, de exemplu, mesaje întregi detaliate, în limba dată. Interpretarea textului literar se referă, în primul rând la planificarea conținutului textului, iar cercetarea modului de exprimare este doar un intermediar către scopul principal - interpretarea integră discursului.

O atenție deosebită în cadrul acestui curs se acordă structurii și metodelor de analiză a discursului german. Interpretarea textului literar poate fi eficientă numai în cazul când aceasta se bazează pe o analiză globală a textului și atinge toate nivelurile structurii sale.

Obiectivul disciplinei este creșterea nivelului cultural și informațional al viitorilor profesori. Acesta are ca scop formarea capacității de a pătrunde în esența profundă a textelor, de a găsi în discurs motive obiective ale impactului său ideologico-estetic, social și emoțional, de a extrage din textele prelucrate informații diverse.

Competențe prealabile:

- competențe de comunicare în limba germană (nivelul B 1.2);
- posedarea unui aparat terminologic de bază în domeniul lexical, gramatical, fonologic al limbii germane;
- utilizarea vocabularului lingvistic acumulat la cursurile promovate *Introducere în lingvistică, Comunicare interculturală, Lexicologia limbii germane, Istoria Limbii germane, Istoria literaturii germane, Stilistica funcțională, Teoria și practica traducerii, Limbajul mass-media;*
- executarea riguroasă, eficientă și responsabilă a sarcinilor propuse.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului:

Competențe profesionale

CP1.1. Identificarea și descrierea conceptelor, principiilor, teoriilor din domeniul științelor filologice și ale educației

CP1.4. Utilizarea adecvată și argumentarea conceptelor, principiilor din domeniile științelor filologice și ale educației

CP3.3. Aplicarea unor principii, reguli de bază pentru a înțelege un text scris/oral, respective pentru a se exprima în scris/oral într-o manieră adecvată, ținând cont de totalitatea elementelor implicate (lingvistice, socio-lingvistice, stilistice, semantice)

CP3.4. Racordarea tehnicilor de comunicare la contextul cultural, social, de vârsta etc.

CP4.2. Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor și tehnicilor de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte.

CP6.2. Utilizarea unor noțiuni de istorie, cultură și civilizație pentru identificarea și explicarea elementelor care diferențiază fundamental anumite culturi și pot da naștere unor conflicte

Competențe transversale:

CT2. Aplicarea eficientă a tehnicilor de comunicare și de relaționare la nivel organizațional sau de grup profesional în condițiile asumării de roluri specifice diferitelor niveluri ierarhice.

Finalitățile cursului:

La finele cursului, studenții vor fi capabili:

- să identifice și să explice noțiunile de bază din teoria discursului german;
- să identifice și să analizeze specificul elementelor de limbaj folosite în discursul german;
- să distingă și să descrie factorii comunicării eficiente scrise și orale;
- să interpreteze și să evalueze diferite tipuri de discurs din limba germană;
- să producă discursuri coezive și coerente în limba germană.

Conținuturi:

a) Tematica și repartizarea orelor la prelegeri:

Nr. d/o	Tema	Numărul de ore
1.	Entstehung der Textinterpretation und Entwicklungstendenzen	2
2.	Objekte der Textinterpretation und ihr Gegenstand	2
3.	Struktur und Grenzen der transphrastischen Einheiten	2
4.	Sprachliches Handeln mit Texten	2
5.	Textsortenklassifizierung, Texttypologie	2
6.	Wissensverarbeitung in der Textrezeption	2
7.	Wissensverarbeitung in der Textproduktion	2
8.	Die semantische Ganzheitlichkeit des Textes	2
9.	Kohärenz vs. Kohäsion	2
10.	Textverstehen und Textarbeit	2
	Total:	20 ore

b) Tematica orelor de laborator:

Nr. d/o	Tema	Numărul de ore
1.	Substitution. Pro-Formen. Ellipse. Situations- Deixis. Textdeixis und (Vor-) Wissens-Deixis.	2
2.	Selbständige Interpretation der Texte.	8
3.	Explizite (metakommunikative) Textverknüpfung. Tempus. Konnektive (Konjunktionen und Pronominaladverbien).	2
4.	Selbständige Interpretation der Texte.	8
5.	Kohärenz vs. Kohäsion. Textverstehen und Textarbeit. Isotopie.	2
6.	Selbständige Interpretation der Texte	8
7.	Außersprachliche Wissensbestände und Textverstehen.	2
8.	Selbständige Interpretation der Texte	8
9.	Präsuppositionen: a) Gebrauchsgebundene Präsuppositionen b) Zeichengebundene Präsuppositionen.	2
10.	Selbständige Interpretation der Texte	8
11.	Textaktualisatoren. Aktualisierung und Referenz. Die Referenz der Nomina.	2
12.	Selbständige Interpretation der Texte	8
13.	Textkomposition. Kompositionsbegriff und Text	2
14.	Selbständige Analyse der Texte	8
		70 ore

Strategii didactice

Prelegerea, explicația, dezbateră, studiul de caz, problematizarea, metode de dezvoltare a gândirii critice, analiza textelor.

Activități de lucru individual

Nr. d/o	Activități de lucru individual	Numărul de ore
1.	Interpretation epischer Texte.	25
2.	Interpretation lyrischer Texte.	20
3.	Interpretation der massenmedialen Texte.	25
4.	Interpretation des politischen Textes.	20
	Total:	90

Evaluare

Evaluare curentă: exerciții practice, prezentări, teste.

Evaluare periodică, care se desfășoară după promovarea a jumătate din orele preconizate pentru curs.

Evaluare finală: examenul în formă scrisă.

Nota semestrială a unității de curs se calculează ca medie aritmetică dintre:

- media notelor obținute la evaluările curente;
- nota de la evaluarea periodică;
- media pentru lucrul individual.

Nota finală se calculează după formula: 60% nota semestrială + 40 % nota de la examen.

Ghestionar pentru examen:

1. Definieren Sie den Begriff: „Thema/Rhema“, „Transphrastische Einheit“, „Rekurrenz“, die Vorwissens-Deixis, die Situationsdeixis, „Substitution“, „Textdeixis“
2. Hauptuntersuchungsobjekte der Textinterpretation
3. Grundmuster konzeptueller Deutung
4. die kommunikative Ganzheitlichkeit des Textes
5. explizite Textverknüpfungsmittel
6. Modelle der Thema-Rhema-Ketten
7. Typen der Präsuppositionen
8. Text in der linguistischen Auffassung
9. Kriterien der Textualität in der Linguistik
10. Gegenstand und Aufgaben der Textinterpretation

Exemplu de bilet de examen:

1. Definieren Sie den Begriff „Rekurrenz“
2. Was versteht man unter dem Begriff „Texttiefenstruktur“?
3. Nennen Sie Typen der Präsuppositionen

Bibliografie

surse obligatorii:

1. Moskalskaja, O.I. *Textgrammatik*. Leipzig, Bibliographisches Institut,; 1. Auflage., 1984
2. Linke A./ Nussbaumer M./ Portmann P.R. *Studienbuch Linguistik*. Tübingen, „Max Niemeyer Verlag“, 1996
3. Coseriu, Eugenio *Textlinguistik: Eine Einführung*. Tübinger Beiträge zur Linguistik Band 109. Gunter Narr Verlag Tübingen 1981
4. Weinrich, Harald *Textgrammatik der deutschen Sprache*; Dudenverlag Mannheim Leipzig Wien Zürich, 1993

surse facultative:

1. Cosmescu, Alexandru. *Abordări actuale în analiza discursului*. In: *Buletin de lingvistică*, 11, Chişinău, Academia de Ştiinţe a Moldovei,- 2010. p. 55.
2. Jäger, Siegfried. *Kritische Diskursanalyse. Eine Einführung*, Unrast Verlag, Münster, 2009, 5.Auflage
3. Warnke, Ingo H. *Text und Diskurslinguistik in: Textlinguistik.15 Einführungen*, Janich, Nina (Hrsg.), Gunter Narr Verlag, Tübingen, 2008, S.35-52